





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

  
Кукла М.П. \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)  
«25» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Врио зав. кафедрой  
китаеведения

  
Сбоев А.Н. \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)  
«25» января 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Перевод в международной профессиональной коммуникации*  
*Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика*  
*(Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации)*  
Форма подготовки *очная*

курс 1,2 семестр 1-4  
лекции 36 час.  
практические занятия 0 час.  
лабораторные работы 208 час.  
в том числе с использованием  
всего часов аудиторной нагрузки 244 час.  
самостоятельная работа 296 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 108 час .  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 2 семестр  
экзамен 1,3,4

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17 августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения  
протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Заведующий кафедрой к.филол.н. Сбоев А.Н.  
Составители: доцент кафедры китаеведения, к.филол.н. Сбоев А.Н.

Владивосток  
2021

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

### Цель:

состоит в том, чтобы сформировать у студентов устойчивые навыки письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов разной стилевой принадлежности в сфере профессиональной коммуникации.

### Задачи:

- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- закрепление навыков ведения бесед, диалогов, дискуссий на профессионально-ориентированные темы, связанные с изучением китайского языка и современного состояния культуры, науки, литературы в Китае;
- развитие способностей выступления на китайском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения китайского языка;
- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;
- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;
- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
---	---	--

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания
		УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию
	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата
	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата
	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата
УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны
	Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи
	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческий	ПК-1 Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	ПК -1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках
Переводческий	ПК -2 Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода
Переводческий	ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов	ПК-4.1 Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики
		ПК-4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками
		ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка.</li> </ul>

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>
ПК-4.1 Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>
ПК-4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода</li> </ul>

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы	Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

## 2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 18 зачётных единиц (648 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Перевод в международной профессиональной коммуникации	1	18	54			45	27	Экзамен
		2	18	54			72		Зачет
		3		72			45	27	Экзамен
		4		28			134	54	Экзамен
	Итого:		36	208			296	108	648

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

#### **1 семестр (Лекции: 18 часов)**

**Раздел I. Официально-деловой стиль современного китайского языка (9 часов)**

**Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности официально-делового стиля. (4 часа)**

Специальная лексика, стилистические контаминации, фразеологические штампы, устойчивые фразы

**Тема 2. Грамматические особенности официально-делового стиля. (5 часов)**

Сложность синтаксических построений, многообразие средств синтаксической связи

**Раздел II. Научный стиль современного китайского языка (9 часов)**

**Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности научного стиля. (4 часа)**

Лексические пласты, терминологическая лексика, заимствованная лексика

**Тема 2. Грамматические особенности научного стиля. (5 часов)**

Вставные компоненты, употребление цитат, употребление сложных предложений

#### **2 семестр (Лекции: 18 часов)**

**Раздел I. Технический стиль современного китайского языка (9 часов)**

**Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности технического стиля (4 часа)**

Лексические пласты, терминологическая лексика, заимствованная лексика

**Тема 2. Грамматические особенности технического стиля (5 часов)**



Парантез, аллюзия, двухкомпонентные сложные предложения, многокомпонентные сложные предложения

## **Раздел II. Литературно-художественный стиль современного китайского языка (9 часов)**

### **Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности литературно-художественного стиля (4 часа)**

Собственно выразительные средства, образительно-выразительные средства (тропы), образительно-выразительные средства (фразеологизмы)

### **Тема 2. Грамматические особенности литературно-художественного стиля (5 часов)**

Функциональные и структурные типы предложений, эмпфаза компонентов синтаксических структур, переосмысление значения синтаксических структур

#### **3 семестр**

**Теоретическая часть не предусмотрена.**

#### **4 семестр**

**Теоретическая часть не предусмотрена.**

## **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **1 семестр (Лабораторные работы: 54 часа)**

#### **Раздел I. Тексты официально-делового и научный стили.**

**Лабораторная работа № 1. Тексты официально-делового стиля: перевод документов (14).**

Типы документов: сертификаты, удостоверения личности, паспорта, иммиграционные бумаги, различного рода свидетельства и проч. Сопоставительный анализ структуры текстов данного типа документов, письменный перевод с китайского языка на русский в соответствии с языковыми нормами РЯ; перевод аналогичных документов с русского языка на китайский в соответствии с языковыми нормами КЯ.

**Лабораторная работа № 2. Тексты официально-делового стиля: деловая переписка (12 часов).**

Типы бумаг: письма-приглашения, письма-оповещения, письма поздравления и письма с выражением соболезнования и проч. виды писем. Письменный перевод писем с китайского языка на русский и с китайского языка на русский с соблюдением языковых норм двух языков. Составление писем на РЯ и их перевод на КЯ.

**Лабораторная работа № 3. Тексты официально-делового стиля: протоколы и контракты (12 часов).**

Тексты протоколов-намерений, тексты контрактов (на поставку оборудования; инвестициях), договоров (о двустороннем сотрудничестве), соглашений. Письменный перевод текстов контрактов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский в соответствии с языковыми нормами языков и знания структурных особенностей данных типов текстов. Самостоятельное составление текстов контрактов, протоколов-намерений, соглашений на РЯ в соответствии с нормами РЯ и их перевод на КЯ с соблюдением языковых норм КЯ.

**Лабораторная работа № 4. Тексты официально-делового стиля: подписание протоколов и контрактов (16 часов).**

Моделирование переговоров перед подписанием контракта с обсуждением его положений.

**2 семестр (Лабораторные работы: 54 часа)**

**Лабораторная работа № 5. Тексты научного стиля (региональная проблематика) (14 часов).**

Материалы саммитов АПЕС, различных инвестиционных, туристических форумов. Письменный перевод материалов саммитов,

форумов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский. Самостоятельная подготовка текста выступлений на форуме и изложение его в устной форме доклада.

**Лабораторная работа № 6. Научного стиля (региональная проблематика) (14 часов).**

Материалы саммитов АРЕС, различных инвестиционных, туристических форумов. Моделирование конференции/форума/ круглого стола с организацией устного (последовательного / синхронного) перевода.

**Лабораторная работа № 7. Научного стиля (региональная проблематика) (12 часов).**

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нанотехнологий; биомедицины; биологии моря. Перевод текстов выступлений на конференции: вступительные и заключительные речи. Отработка перевода с КЯ на РЯ и наоборот на основе типовой структуры подобных текстов. Перевод научных докладов на конференции.

**Лабораторная работа № 8. Научного стиля (региональная проблематика) (14 часов).**

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нанотехнологий; биомедицины; биологии моря. Составление самостоятельных вступительных и заключительных речей и их устное изложение на КЯ.

**Лабораторная работа № 9. Научно-технический стиль (региональная проблематика) (6 часов).**

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нанотехнологий; биомедицины; биологии моря.

### **3 семестр (Лабораторные работы: 72 часа)**

#### **Раздел II. Тексты технического и художественного стилей.**

#### **Лабораторная работа № 10. Технические тексты (24 часа).**

Строительство, энергетика (нефтегазовая промышленность), рыбная отрасль и другие. Выполнение письменных переводов текстов полного объема/реферативных переводов текстов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский.

#### **Лабораторная работа № 11. Литературно-художественный стиль: прозаические тексты (24 часа).**

Тексты малой формы, главы (отрывки) из произведений крупных прозаических форм на китайском языке. Письменный перевод с отработкой навыков передачи национальной специфики и особенностей авторского стиля.

#### **Лабораторная работа № 12. Литературно-художественный стиль: поэтические тексты. (24 часа)**

Письменный перевод классических и современных стихотворений.

### **4 семестр (Лабораторные работы: 28 часов)**

#### **Лабораторная работа № 13. Перевод документальных, научно-популярных, художественных фильмов (28 часов)**

Закадровый письменно-устный перевод, отражающий содержание текстов, звучащих в устной форме, и учитывающий особенности синтаксиса

письменной и разговорной речи персонажей/ ведущих/ лекторов. Перевод видео- и телевизионных выступлений различной проблематики.

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы, того или иного грамматического приема древнекитайского языка в различных современных контекстах. Обучающийся должен уметь анализировать современные тексты с использованием китайского языка в своей научно-исследовательской работе.

При подготовке к практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы, того или иного грамматического приема древнекитайского языка в различных современных контекстах. Обучающийся должен уметь анализировать современные тексты с использованием китайского языка в своей научно-исследовательской работе.

При подготовке к практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять

материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
1	Перевод текстов официально-делового стиля. Типы документов: сертификаты, удостоверения личности, паспорта, иммиграционные бумаги, различного рода свидетельства и проч.	1-5 неделя	15 ч.	УО-1
2	Перевод документов деловой переписки. Типы бумаг: письма-приглашения, письма-оповещения, письма поздравления и письма с выражением соболезнования и проч. виды писем.	6-10 неделя	15 ч.	УО-1
3	Перевод текстов протоколов-намерений, текстов контрактов (на поставку оборудования; инвестициях), договоров (о двустороннем сотрудничестве), соглашений.	11-15 неделя	15 ч.	ПР-2
4	Подготовка к экзамену (1 семестр)	16-18 неделя	27 ч.	ПР-2
5	Перевод материалов саммитов АРЕС, различных форумов: инвестиционных, туристических.	1-9 неделя	32 ч.	УО-1
6	Перевод материалов международных научных	10-16 неделя	32 ч.	УО-1

	конференций. Подготовка к промежуточной аттестации в конце семестра.			
7	Подготовка к зачету (2 семестр)	17-18 неделя	8 ч.	ПР-2
8	Перевод технических текстов: строительство, энергетика (нефтегазовая промышленность), рыбная отрасль и т.д.	1-5 неделя	15 ч.	УО-1
9	Перевод художественных текстов малой формы или отдельных глав (отрывков) из произведений на КЯ, отражающих национальную специфику.	6-10 неделя	15 ч.	УО-1
10	Перевод поэтических текстов.	11-16 неделя	15 ч.	УО-1
11	Подготовка к экзамену (3 семестр)	17-18 неделя	27 ч.	ПР-2
12	Перевод документальных/научно-популярных фильмов; отрывков из художественных фильмов; перевод (фрагментов) лекций.	1-8 неделя	134 ч.	УО-1
13	Подготовка к экзамену (4 семестр)	9-10 неделя	54 ч.	ПР-2

### **Методические указания к подготовке докладов, сообщений**

При подготовке к сдаче промежуточной аттестации магистрант должен изучить литературу по курсу, усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем современного китайского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации текстов СКЯ высокой степени сложности.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области перевода в международной профессиональной коммуникации позволит обучающимся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную

ориентации в его будущей научной, педагогической, экспертной, переводческой деятельности.

Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная/ командная.

Приветствуются разного рода иллюстративные материалы.

### **Методические указания к подготовке доклада**

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;
- акцентирование оригинальности подхода.



## **Методические указания к подготовке к практическим занятиям**

Практические занятия по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» проводятся в виде семинаров, предполагающих ведение дискуссии. Такая форма проведения занятий помогают студентам глубже усвоить учебный материал.

Практическое занятие предполагает взаимное обсуждение учебного материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. Каждый участник дискуссии должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, но выступление не должно сводиться к простому воспроизведению текста.

## **Методические указания к выполнению контрольных работ**

Основой контрольных работ являются письменный и устный перевод (или письменное и устное реферирование текстов) с китайского языка на русский и с русского на китайский язык. Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом.

Итогом работы в каждом семестре являются две контрольные работы:

1. Объяснение лексических единиц на китайском языке.
2. Письменный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.
3. Устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Тексты официально-делового и научного стиля	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках					
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает:	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			– Грамматический строй современного китайского языка;		
			– Различные стили современного китайского языка.		
			Умеет:		
			– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;		
			– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.		
			Владеет навыками:		
			– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические		

			<p>неточности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>		
	<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>	
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul>					
<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>					
	<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> </ul>	<p>круглый стол (УО-4)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>	

		<p>языками</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> <li>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul>		
		<p>ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul>		
		<p>УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям</p>	<p>Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения</p> <p>Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию</p> <p>Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии</p>	<p>Опрос (УО-1) Круглый стол (УО-4)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>
		<p>УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные,</p>	<p>Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата</p> <p>Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата</p> <p>Владеет навыками распределения своих</p>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>

		временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата		
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи		
			Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата		
2	Раздел II. Тексты технического и художественного стилей	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках					
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка.	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>		
		<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной,</li> </ul>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>

			<p>общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>		
		<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> </ul> <p>Устного перевода с китайского языка на</p>	<p>круглый стол (УО-4)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>



			русский и с русского языка на китайский.		
		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;				
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.				
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Опрос (УО-1) Круглый стол (УО-4)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию		

		команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии		
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Опрос (УО-1)	

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении 1

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов. От значения слова к анализу текста [Электронный ресурс]: словарь / С.А. Бубнов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 212 с. — 978-5-4486-0042-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73342.html>
2. Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / Калинин О.И., Радус Л.А.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 345 с. — ISBN 978-5-7873-1704-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/96420.html>
3. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

5. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
6. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html>
7. Шевцова, Н.И. Стилистика современного китайского языка : курс лекций / Н.И.Шевцова. – Владивосток : Изд-во Дальневост. федерал. ун-т, 2018. — 264 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872659&theme=FEFU> 10 экз.

8. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>
8. <http://www.nciku.com/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Курс «Перевод в международной профессиональной коммуникации» включает в себя лекционную и практическую часть (лабораторные работы).

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара

русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Рабочий план учебной дисциплины «Перевод в международной профессиональной коммуникации» включает и самостоятельную работу, в ходе которой студенты отрабатывают умения и навыки, формируемые на практических занятиях. Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать практические занятия, выполнять все задания

теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic;	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		<p>экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное</p> <p>ElproLargeElectroProjecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),</p>	
	D226	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест</p>	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1;</p>	

		Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanakostudy 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей PolymediaFlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками XeroxWorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер XeroxWorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция LenovoThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон TouchMemo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля EmprintSpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон TouchMemo цифровой.	MicrosoftWindows 7 ProMAGic 12.0 Pro, JawsforWindows 15.0 Pro, Openbook 9.0, DuxburyBrailleTranslator, DolphinGuide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : MicrosoftWindowsServer 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу MicrosoftExchangeServerEnterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: MicrosoftSharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: MicrosoftSystemCenter.



## **Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении 1.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Перевод в международной профессиональной  
коммуникации»  
**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
Магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-  
китайской коммуникации»  
**Форма подготовки: очная**

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Тексты официально-делового и научного стиля	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	<p>Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках</p> <p>Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках</p> <p>Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках</p>	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические</li> </ul>		

			<p>неточности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>		
	<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>	
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul>					
<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>					
	<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> </ul>	<p>круглый стол (УО-4) контрольная работа (ПР-2)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>	

		<p>языками</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> <li>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul>		
		<p>ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul>		
		<p>УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям</p>	<p>Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения</p> <p>Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию</p> <p>Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии</p>	<p>Опрос (УО-1) Круглый стол (УО-4)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>
		<p>УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные,</p>	<p>Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата</p> <p>Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата</p> <p>Владеет навыками распределения своих</p>	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>

		временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата		
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи		
			Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата		
2	Раздел II. Тексты технического и художественного стилей	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках					
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка.	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>		
		<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной,</li> </ul>	<p>Опрос (УО-1) контрольная работа (ПР-2)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>



			<p>общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>		
		<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> </ul> <p>Устного перевода с китайского языка на</p>	<p>круглый стол (УО-4)</p>	<p>контрольная работа (ПР-2)</p>

			русский и с русского языка на китайский.		
		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;				
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.				
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Опрос (УО-1) Круглый стол (УО-4)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию		

		команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии		
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата	Опрос (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Опрос (УО-1)	

### Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в

форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

**1) Устный опрос (УО):**

Собеседование (УО-1).

**2) Письменные работы (ПР):**

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Устный опрос (УО)**

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

**Собеседование (УО-1)** – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и

последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в

обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Контрольная работа (ПР-2)** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

#### **Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание

важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

#### **Критерии оценки доклада/ сообщения**

✓ 100-86 баллов выставляется обучающемуся, если он высказывает собственное суждение по обсуждаемой проблеме, аргументирует свою позицию, точно определяет содержание и составляющие проблемы/ задачи. Приводит данные отечественной и зарубежной литературы. Знает и владеет навыком самостоятельной работы по теме научного исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 баллов – работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.



✓ 75-61 балл – обучающийся проводит достаточно логичный и последовательный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые принципы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники в рамках рассматриваемой тематики. Допущено не более 2 ошибок в осмыслении или содержании проблемы, при оформлении работы допущены три-четыре ошибки.

✓ Менее 61 балла получает обучающийся, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный текст другого автора без каких-либо комментариев, попытки анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, работа оформлена небрежно, содержит пять и более ошибок.

### Критерии оценки презентации

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворительно)	61-74 баллов (удовлетворительно)	75-84 баллов (хорошо)	85-100 баллов (отлично)
Критерии	<b>Содержание критериев</b>			
Раскрытие Проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы

Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

### Письменная работа (ПР):

- Контрольная работа (ПР-2)

**Образец контрольной работы по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации»**

#### Контрольная работа № 1

*Вставьте пропущенное слово/выражение:*

1. \_\_\_\_\_、澳门\_\_\_\_\_后的事实充分证明，“\_\_\_\_\_”方针是正确的，是具有强大的生命力的，这为两岸和平\_\_\_\_\_树立了光辉的典范。香港、澳门顺利回归以后的发展充分证明，“一国两制”已经首先在\_\_\_\_\_香港、澳门问题中\_\_\_\_\_了成功的运用，人们有更加充分的理由\_\_\_\_\_，“一国两制”同样可以\_\_\_\_\_解决台湾问题的最佳方式。在香港回归中国五周年之际，曾经直接\_\_\_\_\_中英香港问题谈判的英国前副首相杰弗里·豪在接见新华社记者\_\_\_\_\_时指出，“一国两制”方针是史无前例的惊人之举，在解决香港问题过程中\_\_\_\_\_了关键作用。在过去的五年里，香港原有的生活方式并没有\_\_\_\_\_，人们\_\_\_\_\_法制和\_\_\_\_\_独立，香港特区\_\_\_\_\_也重视民主。中国恢复对香港行使主权五年来的事实说明，“一国两制”的构想得到成功实施，并为解决其他历史遗留问题\_\_\_\_\_了可供借鉴的宝贵经验。人们看到，“一国两制”在\_\_\_\_\_特别行政区和\_\_\_\_\_特别行政区的成功实践，对台湾\_\_\_\_\_产生了积极的影响，越来越多的\_\_\_\_\_同胞从中\_\_\_\_\_了“一国两制”的精神和益处，近年来台湾同胞中认同“一国两制”的人数明显上升就是最好的证明。

**I. Переведите на русский/китайский язык:**

1. 尝试阶段\_\_\_\_\_
2. 改革开放是基本国策\_\_\_\_\_
3. 国家外汇储备大幅度上升\_\_\_\_\_
4. 走向富强的必经之路\_\_\_\_\_
5. 国民经济发展\_\_\_\_\_
6. находиться на начальной стадии социализма \_\_\_\_\_
7. осуществлять распределение по труду \_\_\_\_\_
8. эффективно компенсировать дефицит капитала \_\_\_\_\_
9. уровень ВВП в среднем на душу населения \_\_\_\_\_
10. системные политические и экономические реформы \_\_\_\_\_

**II. Закончите предложение и переведите его на русский язык:**

1. 每一个主权国家都有权采取自己认为必要的一切手段包括军事手段\_\_\_\_\_。

---

2. 和平统一，有利于\_\_\_\_\_，有利于台湾社会经济的稳定和发展。

---

3. 我们也有民主党，但他们都是\_\_\_\_\_。

---

4. 改革开放是\_\_\_\_\_，中国社会主义建设的一项根本方针。

---

5. 利用外资为我国\_\_\_\_\_。

---

6. 1979年7月15日中共中央、国务院决定\_\_\_\_\_。

---

7. 改革开放初期，创造了大量\_\_\_\_\_，加速了\_\_\_\_\_，提高了\_\_\_\_\_。

---

### **Классификация ошибок**

Ошибки в работах текущей аттестации магистрантов классифицируются и определяются следующим образом:

1. Искажение. Под искажением понимается любой неправильный перевод предложения, серьёзно искажающий общее содержание подлинника, или любое неправильное построение предложения, приводящее к непониманию его смысла.

Искажение может вызываться:

- а) неправильным переводом ключевого слова (словосочетания);
- б) неправильным употреблением ключевого слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке;
- в) неправильным (недопустимым с точки зрения норм китайского языка) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении сочинений на китайском языке и т. п.

## 2. Неточность (грамматическая, лексическая, стилистическая).

Понимается любой ошибочный (не совсем точный) перевод предложения существенно не искажающий общий смысл подлинника, или любое ошибочное (не очень правильное) построение предложения на китайском языке, не приводящее к пониманию его содержания.

Неточность может вызываться:

- а) неверной (не совсем точной) передачей значения слова (словосочетания);
- б) неверным (не совсем правильным) употреблением слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке и т. п.
- в) неверным (неточным) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении, сочинении на китайском языке и т.п.

3. Орфографическая ошибка. Под орфографической ошибкой понимается любое неправильное написание слова (иероглифа), которое нельзя отнести к каллиграфической ошибке.

4. Каллиграфическая ошибка. Под каллиграфической ошибкой понимается любое нарушение правил каллиграфии.

5. Описка. Под опiskeй понимается любая ошибка, допущенная в результате явной невнимательности (например, нарушение давно изученного и закреплённого, а потому заведомо известного правила грамматики, письма и т. п.).

### **Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительн о	Удовлетворительн о	Хорошо	Отлично
ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Не знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках	Слабо знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках	Хорошо знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках
	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Не умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Слабо умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Хорошо умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Не владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Слабо владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на	Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Хорошо владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на

			русском и китайском языках		русском и китайском языках
ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; – Различные стили современного китайского языка.	Не знает грамматический строй современного китайского языка	Слабо грамматический строй современного китайского языка	Знает грамматический строй современного китайского языка	Хорошо знает грамматический строй современного китайского языка
	Умеет: – Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка.	Не умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка	Слабо умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка	Умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка	Хорошо умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка
	Владет навыками: – Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; – Пользования различными стилями современного китайского языка.	Не владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности	Слабо владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности	Владет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности	Хорошо владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности
ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики	Знает: – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; Основы профессиональной этики переводчика.	Не знает порядок коммуникации с носителями китайского языка	Слабо знает порядок коммуникации с носителями китайского языка	Знает порядок коммуникации с носителями китайского языка	Хорошо знает порядок коммуникации с носителями китайского языка
	Умеет:	Не умеет применять на	Слабо умеет	Умеет применять на	Хорошо умеет



	<p>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</p> <p>Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</p>	<p>практике правила профессиональной этики переводчика</p>	<p>применять на практике правила профессиональной этики переводчика</p>	<p>практике правила профессиональной этики переводчика</p>	<p>применять на практике правила профессиональной этики переводчика</p>
	<p>Владеет навыками:</p> <p>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</p> <p>Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</p>	<p>Не владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика</p>	<p>Слабо владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика</p>	<p>Владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика</p>	<p>Хорошо владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика</p>
<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками</p>	<p>Знает:</p> <p>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</p> <p>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</p> <p>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p>	<p>Не знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p>	<p>Слабо знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p>	<p>Знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p>	<p>Хорошо знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p>
	<p>Умеет:</p>	<p>Не умеет применять</p>	<p>Слабо умеет</p>	<p>Умеет применять</p>	<p>Хорошо умеет</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul>	лексику и фразеологию современного китайского языка;	применять лексику и фразеологию современного китайского языка;	лексику и фразеологию современного китайского языка;	применять лексику и фразеологию современного китайского языка;
	<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> <li>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul>	Не владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике	Слабо владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике	Владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике	Хорошо владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике
ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с</li> </ul>	Не знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические,	Слабо знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические,	Знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические,	Хорошо знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические,

	русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	грамматические трансформации	грамматические трансформации	грамматические трансформации	грамматические трансформации
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;	Не умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Слабо умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Хорошо умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	Не владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка; лексических, синтаксических, грамматических трансформаций	Слабо владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка; лексических, синтаксических, грамматических трансформаций	Владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка; лексических, синтаксических, грамматических трансформаций	Хорошо владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка; лексических, синтаксических, грамматических трансформаций
УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Не знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Слабо знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Хорошо знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию	Не умеет отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию	Слабо умеет отвечать на поставленные вопросы и давать	Умеет отвечать на поставленные вопросы и давать четкую	Умеет хорошо отвечать на поставленные вопросы и давать

			четкую аргументацию	аргументацию	четкую аргументацию
	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии	Не владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции	Слабо владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции	Хорошо владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции
УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата	Не знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки	Слабо знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки	Хорошо знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки
	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата	Не умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях	Слабо умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях	Отлично умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях
	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата	Не владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам	Слабо владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам	Хорошо владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам
УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны	Не знает свои сильные и слабые стороны	Слабо знает свои сильные и слабые стороны	Знает свои сильные и слабые стороны	Знает и понимает свои сильные и слабые стороны
	Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи	Не умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи	Слабо умеет распределить приоритеты и поставить задачи	Умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи	Хорошо умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи
	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Не владеет навыками распределения приоритетов по	Слабо владеет навыками распределения	Владеет навыками распределения приоритетов по	Хорошо владеет навыками распределения

		достижению наилучшего результата	приоритетов по достижению наилучшего результата	достижению наилучшего результата	приоритетов по достижению наилучшего результата
--	--	-------------------------------------	--	--	--

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине предусмотрен зачет в 3 семестре и экзамен в 1,2 и 4 семестрах. Экзаменационная оценка и зачет выставляются на основе количества баллов, полученных студентами за работу в течение семестра.

Оцениваются:

- посещение;
- презентация;
- практические занятия;
- контрольные работы.

В случае непосещения студентом занятий или неудовлетворительной оценки, студент имеет возможность сдать экзамен вне рейтинговой системы.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

### Содержание зачета (экзамена)

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский.
2. Перевод текста с русского языка на китайский.
3. Устный перевод в рамках заданной тематики.

### Типовой текст для чтения и перевода с китайского языка на русский

**今日俄罗斯通讯社记者:**

谢谢主持人，我的问题是，在西方对俄罗斯实施制裁、卢布大幅贬值的背景下，中国将如何与俄罗斯开展合作，特别是推进能源、金融等领域合作？中俄如何进一步加强在国际事务中的协调配合？谢谢。

**王毅:**

中俄关系不受国际风云的影响，也不针对任何第三方。由于中俄双方已经建立起牢固的战略互信，两国关系更趋成熟、稳定。作为全面战略伙伴，中俄之间有着相互支持的好传统，两国人民的友谊也为加强两国的战略合作提供了坚实的民意基础。

中俄务实合作是因为互有需要，秉持的是互利双赢，而且有着巨大的内生动力和提升空间。今年的中俄务实合作会有一系列的新成果，比如我们将力争实现双边贸易 1000 亿美元的目标，将签署丝绸之路经济带合作协议并启动对接。将会全面开工建设东线天然气管道并签署西线天然气合作协议。我们会加快联合研制远程宽体客机的进程，启动远东地区开发的战略合作，还有加强在高铁方面的合作等等。同时我们也会继续深化双方在金融、油气、核能这些领域的合作。

中俄都是安理会常任理事国，我们会为维护国际和平与安全继续加强战略协调与合作。今年，中俄双方将各自举办一系列纪念世界反法西斯战争胜利 70 周年的活动，我们将相互支持，共同维护国际正义和二战胜利成果。谢谢！

#### Типовой текст для перевода с русского языка на китайский

*Китайская государственная корпорация China Harbour Engineering Company и региональный институт развития Корпорация развития Приморского края подписали соглашение о сотрудничестве. Китайский подрядчик интересуется проектами в сфере дорожного и портового строительства, энергетики и градостроительства.*

*Стороны договорились о взаимодействии в сфере инвестиционной деятельности по реализации проектов на территории Приморского края, а также об оказании услуг по информационной поддержке и сопровождению инвесторов.*

*«Корпорация развития может выполнять функции технического заказчика для любого регионального проекта. В круг наших обязанностей входит проектирование, строительство и ввод в эксплуатацию сетей и объектов инфраструктуры, а также мы контролируем исполнение инвестиционных проектов и оказываем инвесторам необходимую поддержку. Наши специалисты начали прорабатывать вопрос строительства газовой генерации для обеспечения нужд резидентов одного из туристических кластеров на территории Приморского края, и мы будем рады*

*сотрудничеству с опытным китайским подрядчиком в этой области», – отметил вице генерального директора Корпорации развития Приморского края Игорь Трофимов.*

*Представитель China Harbor Engineering Company в России господин Ли Туншэн подтвердил заинтересованность в создании объектов инфраструктуры, необходимых для реализации инвестиционных проектов китайской корпорации.*

### Типовой текст для устного перевода в рамках заданной тематики

尊敬的中俄两国朋友们，各位来宾，大家晚上好！

今天我们将共同见证首届中国-俄罗斯博览会开幕这一具有特别意义的事件。这是我们两国首次共同组织如此大规模的展会活动。

我想特别强调，我所讲的不是当前会展业中流行的“伙伴国”或“主宾国”的概念，而是两国作为平等伙伴真正共同举办的展会。

这一盛事凝聚了中俄双方工作团队的创造热情，这其中既包括政府官员、企业家、学者，也包括艺术家和许多其他行业的代表。八个月来，双方团队一直进行着紧张的筹备工作。明天博览会开幕后，来宾们就可以对他们的工作进行评价。

中俄博览会的举办体现了两国全面战略协作伙伴关系的高水平，也体现了双方开展各领域长期互利合作的共同愿望。

中国建国之初，双方经济合作就取得了重要进展。在苏联的全面协助下，中国建立起了数十家工业企业，奠定了中国工业体系的基础。中国朋友铭记并珍视我们提供的支持和帮助。值得注意的是，中方建议，当年苏联专家参与建设和改造的相关企业负责人在此次博览会期间与俄罗斯同行进行座谈，探讨新形势下的合作规划。



中国有句古话：远亲不如近邻。中国不仅是我们的近邻，也是近年来俄罗斯主要的经贸伙伴。去年两国贸易额接近900亿美元。我们预计，到2020年，这一数字将达到2000亿美元。

近年来，俄罗斯大力推进经济现代化建设。在这一进程中，国际间产业和科技合作发挥着重要作用。同时，我们在改善投资环境方面开展了全面系统的工作，希望为外国企业在俄经营创造良好的条件。

**Критерии выставления зачета по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации»:**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка зачета/ экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
61 – 100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, который демонстрирует хорошие навыки выполнения устного и письменного переводов. Ответ студента отличается полнотой раскрытия темы, логичностью и последовательностью. Возможны одна - две неточности в ответе.
0 – 60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не способен показать хорошие навыки выполнения устного и письменного переводов, крайне слабо владеет материалом. В ответе отсутствует логичность и последовательность, допускаются серьезные ошибки.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации»:**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка зачета/ экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Студент не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.

76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в теоретической части, неуверенно, с большими затруднениями выполняет перевод.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан

выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.